

**ПОЛЕЗНЫЕ ДОПОЛНЕНИЯ К ТРАДИЦИОННОЙ ПРАКТИКЕ
СОСТАВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ
(НА ПРИМЕРЕ ДВУХ ФИНСКО-РУССКИХ СЛОВАРЕЙ)**

**USEFUL EXTENSIONS TO TRANSLATION-ORIENTED
TERMINOLOGICAL DICTIONARIES (CASE: TWO FINNISH-RUSSIAN
DICTIONARIES)**

*Кудашев И.С. (igor.kudashev@helsinki.fi), Кудашева И.О. (irina.kudasheva@helsinki.fi)
Хельсинкский университет, Финляндия*

В статье описывается ряд полезных дополнений к традиционной практике составления переводных терминологических словарей. Указанные приемы использовались при разработке двух переводных терминологических словарей, составленных в 2003–2007 гг. в Хельсинкском университете.

В отличие от многих других направлений лексикографии практика составления терминологических словарей за последние 20–30 лет не претерпела существенных изменений. Во многих европейских странах за образец приняты стандарты ИСО, такие как ISO 704:2000 (Terminology Work – Principles and Methods) и ISO 12620:1999 (Computer Applications in Terminology – Data Categories), а также основанные на них руководства по терминологической работе. В Советском Союзе, а затем в России, по наблюдениям В.А. Татарина (1996: 141), оформление терминологических словарей также приобрело со временем такой уровень унификации, что исследования в этой области стали как бы излишними.

В данной статье описываются некоторые дополнения к традиционной практике составления переводных терминологических словарей, которые мы нашли полезными при работе над двумя терминологическими словарями, составленными в 2003–2007 гг. в Центре обучения и развития «Палмения» Хельсинкского университета. Речь идет о «Финско-русском лесном словаре» (2008) и англо-финско-русском «Словаре лексики проектного сотрудничества ЕС – Россия» (2008). Указанные словари были составлены авторами данного доклада при финансовой поддержке программы соседства «Юго-Восточная Финляндия – Россия», Интеррег III А и ряда финских государственных, муниципальных и общественных организаций. Научными консультантами и редакторами обоих словарей выступали профессор Хельсинкского университета Инкери Вехмас-Лехто и профессор Санкт-Петербургского университета А.С. Герд. Словари создавались в сотрудничестве с десятками российских и финских специалистов-предметников. Мы надеемся, что некоторые приемы, использованные в этих словарях, заинтересуют других составителей и со временем получат более широкое распространение в терминографической практике.

Сочетание общей дескриптивной направленности словаря с элементами нормативности

В терминографии четче, чем в других направлениях лексикографии, различаются языковая и организационная норма. Во многих странах существуют терминологические центры, имеющие полномочия регламентировать терминопотребление в специальных сферах, главным образом путем издания государственных и межгосударственных стандартов на термины и определения. Эти издания носят нормативный характер, и в них используется развитая система предписывающих помет, таких как исп. вместо (используй вместо), нерек., нрк. (нерекомендуемый термин), ндп. (недопустимый термин). Нормативные словари обычно отличаются небольшим объемом, и значительная часть нерекондуемых терминов в них просто не попадает.

Словари, составляемые вне терминологических центров, как правило, носят дескриптивный характер и стремятся к отражению всех лексических пластов языка для специальных целей, однако в них редко встречаются оценки лексических единиц с точки зрения языковой правильности и языковых конвенций, принятых в той или иной предметной сфере.

При составлении наших словарей мы стремились совместить преимущества дескриптивного и нормативного подхода. Лексические единицы включались в словари без оглядки на степень их нормативности,

Полезные дополнения к традиционной практике составления ... словарей

однако в словарных статьях рекомендуемые термины исходного языка и соответствия ставились первыми, а те единицы, которые наши специалисты-предметники считали нереконструируемыми, снабжались знаком «недовольной мордочки» (☹). Например:

- (1)
 en **evaluation**
 en **assessment**
 fi **arviointi**
 fi **evaluointi** ☹
 ru **оценка**
 ru **эвалюация** ☹

Хотя при постановке этой пометы мы в первую очередь ориентировались на мнение специалистов-предметников, окончательное решение принималось коллегиально, с опорой на авторитетные языковые ресурсы и с учетом мнений термиологов, редакторов и корректоров. Подобный подход позволяет более объективно фиксировать господствующую в том или ином подязыке норму и в то же время учитывать мнение филологов. Очень важно, чтобы сведения о нереконструируемости тех или иных терминов выражались в словаре эксплицитно, а не путем опущения нереконструируемой лексики. Пользователь получает в свое распоряжение «информацию к размышлению», которая, безусловно, важна для него на этапе выбора варианта перевода. Следующим шагом в этом направлении могло бы стать эксплицитное указание причин, по которым специальная единица признана нереконструируемой.

В общеязыковой лексикографии составление серьезного словаря уже практически немыслимо без электронного корпуса текстов. В терминографии процесс перехода к корпусным методам сдерживается рядом факторов. Во-первых, создание достаточного по объему корпуса и инструментов работы с ним – это серьезный проект, требующий инвестиций, времени и специальных знаний. Ограниченность рынка сбыта словарей специальной лексики ставит экономическую целесообразность такого проекта под сомнение (ср. Bergenholtz & Tarp 1995: 94). Другим фактором, сдерживающим использование в терминографии корпусов, является скорость устаревания научно-технической информации. За то время, которое необходимо для формирования корпуса, информация в нем может уже устареть. Наконец, к специальным текстам не всегда бывает просто получить доступ. Многие из них предназначены лишь «для внутреннего пользования». Будем надеяться, что в ближайшем будущем хотя бы часть этих проблем удастся преодолеть, и методы корпусной лингвистики и лексикографии получат более широкое распространение при составлении словарей специальной лексики.

Наличие определений и пояснений

Среди словарей, составляемых за пределами терминологических центров, редко встречаются словари с определениями и пояснениями. Еще более редкими являются словари, в которых определения составлены системно, на основе понятийного анализа. Основная причина этого заключается, по-видимому, в том, что составление определений является наиболее трудоемкой частью терминологического проекта. По оценкам специалистов финского Центра терминологической работы (Sanastokeskus TSK), на долю этапа понятийного анализа и составления определений приходится почти половина от общего времени работы над терминологическим словарем (Nykänen 1999: 66). Соответственно, при наличии определений сокращается количество терминов, которое авторский коллектив в состоянии обработать за отведенный промежуток времени, а также возрастает стоимость каждой словарной статьи. Кроме того, понятийный анализ и составление терминологически правильных определений требует соответствующей квалификации (не только предметной, но и терминологической). При этом конечные пользователи словарей, а вслед за ними и издатели часто предпочитают количество терминов качеству их разработки.

Тем не менее, включение определений в терминологические словари желательно по целому ряду причин. Во-первых, без четких определений трудно проводить сопоставление объема понятий в разных языках. Во-вторых, определение является источником ценной информации о специальных понятиях для переводчиков, которые, как правило, не являются специалистами-предметниками. В-третьих, определение позволяет переводчику сравнить значение термина, который приводится в словаре, со значением термина, который ему встретился в тексте. Это крайне важно, поскольку значение терминов может варьироваться от одного текста к другому, а также в диахронии.

При оценке необходимости определения понятий необходимо исходить из потребностей адресной группы словаря, а также учитывать следующие обстоятельства. Во-первых, для ряда специальных единиц, например, номенов, обозначающих объекты флоры и фауны, типы биоценозов и т. п., терминологическое определение составить невозможно, поскольку выделение соответствующих понятий производится не на основе родовидовых

признаков. В этом случае определение заменяется пояснением, в котором перечисляются характерные признаки номена. Во-вторых, словник терминологического словаря не всегда можно представить в виде стройной системы понятий. В-третьих, не все единицы, входящие в словник, нуждаются в определении. Например, в «Словаре лексики проектного сотрудничества ЕС – Россия» определяются лишь специфические для данной предметной подобласти и трудные для понимания понятия. Лексика, привлеченная из других областей (например, экологическая, общеполитическая), приводится без определений.

Таким образом, в отношении определений описываемые словари отличаются от большинства других самим фактом наличия определений, их терминологическим характером (системность, соответствие логико-понятийным схемам), а также «ресурсосберегающей» методикой работы, заключающейся в том, что определения приводятся выборочно и обрабатываются терминологами до поступления специалистам-предметникам. Это позволяет создавать толково-переводные словари значительно большего, по сравнению со стандартами на термины и определения, объема.

Наличие логико-понятийных схем

Логико-понятийные схемы оказывают большую помощь при составлении терминологических определений, а также позволяют пользователям словаря получить наглядное представление о структуре предметной подобласти и отношениях между понятиями. В России логико-понятийные схемы в словарях практически не встречаются, а редкие исключения обычно оформляются в виде общего «понятийного поля», без графического выделения различных типов отношений между понятиями. В Финляндии включение логико-понятийных схем в словари фактически является нормой, причем графически выделяются три наиболее важных типа отношений – родовидовые, партитивные и функциональные.

Основные правила оформления логико-понятийных схем описаны в стандарте ИСО (ISO 704:2000: 6–14). Кроме того, финским Центром терминологической работы разработан ряд дополнительных способов графического представления логико-понятийных схем. При работе над «Финско-русским лесным словарем» использовались как стандартные способы оформления логико-понятийных схем, так и некоторые дополнительные приемы. Приведем несколько примеров логико-понятийных схем:

20.27 Устройство осушительной сети

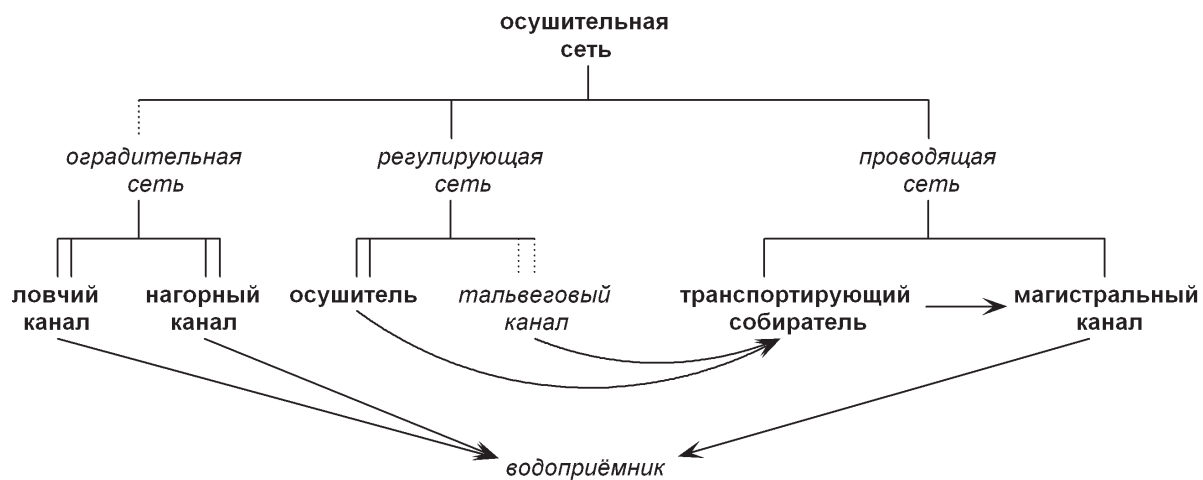


Рис. 1

В приведенных схемах расходящиеся линии отображают родовидовые отношения, «гребневидные» – отношения «часть-целое», а стрелки – функциональные (неиерархические) отношения. Характер функциональных отношений иногда поясняется вербально, как это сделано в схеме 20.20. Двойные линии свидетельствуют о множественности объектов (например, регулирующая сеть всегда содержит несколько осушителей). Пунктир обозначает факультативность класса (например, осушительная сеть может содержать оградительную сеть). Термины, выделенные курсивом, важны для целостного восприятия схемы, но не вошли в корпус словаря.

20.28 Деформация канала

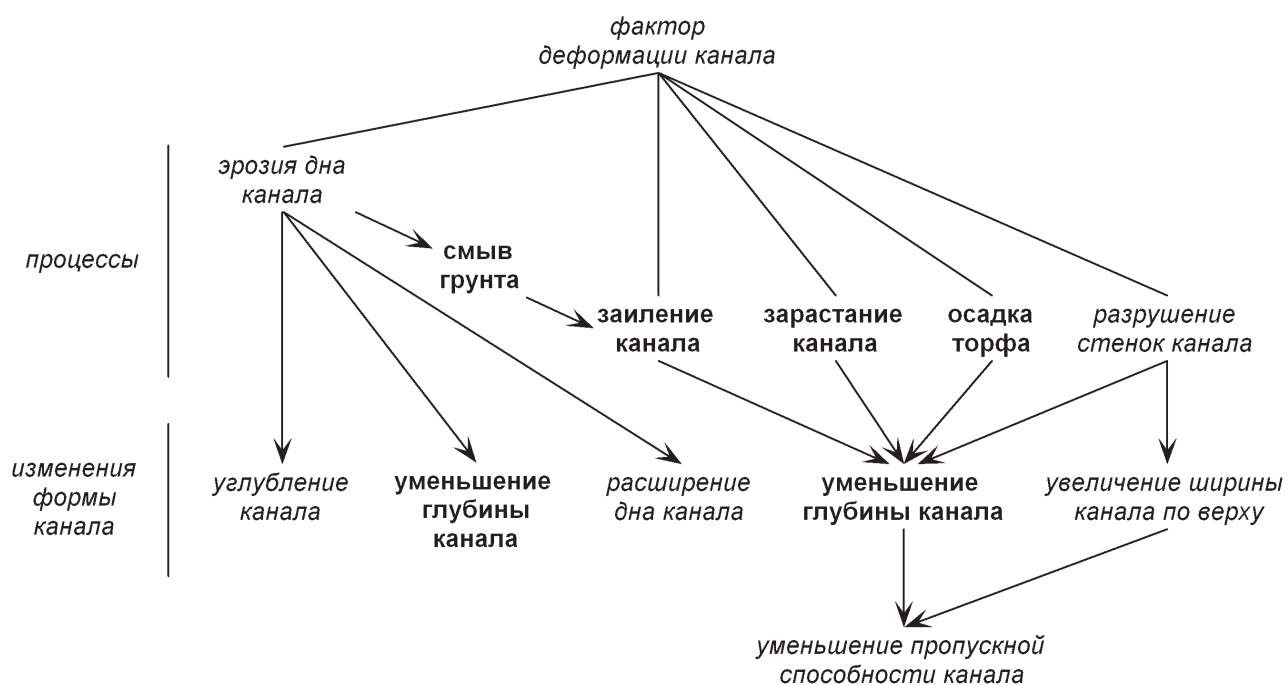


Рис. 2

20.20 Гидрологические последствия гидролесомелиорации на осушенной территории

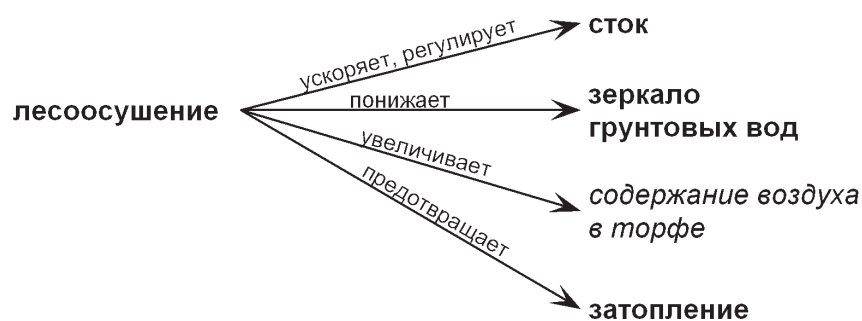


Рис. 3





В приложении к «Финско-русскому лесному словарю» приводятся свыше 700 подобных логико-понятийных схем на финском и русском языках. Схемы составлялись отдельно для финской и русской системы понятий, т. е. они не являются переводом друг друга. Из корпуса словаря к схемам сделаны отсылки.

Наличие указаний на источники

В отличие от стандартов на термины и определения, которые утверждаются комиссиями специалистов, в описательных словарях желательны указания на источники сведений. Они служат своего рода «индексом надежности» и «индексом свежести» информации, а также сообщают пользователю о том, где он может получить дополнительную информацию о понятии. В случае переводных соответствий указание на источник позволяет также определить, является ли переводное соответствие реально используемым или искусственно созданным.




В «Финско-русском лесном словаре» приводятся ссылки на источники всех терминов, определений, пояснений и переводных соответствий. Письменные источники помещаются за знаком раскрытой книги. Если определения или пояснения основываются на каком-либо источнике, но подверглись модификации, после знака книги ставится знак «приблизительно равно». Например:

(2)

karike [Metsäekologian perusteet] [Metsämaa]
 puustosta ja muusta kasvillisuudesta maanpinnalle variseva tuore tai heikosti hajonnut eloperäinen aines  ≈ SESMS
 ① Maahan tulee eloperäistä ainesta myös juurikarikkeena.  ≈ Mätkönen 2003, 82
растительный опад  ОСТ 56-108-98
опад  Белов, 128

Термины и соответствия, по каким-либо причинам не найденные в письменных источниках, но подтвержденные специалистами-предметниками, снабжаются галочкой и фамилией специалиста. Такая практика считается менее предпочтительной по сравнению с указанием на письменный источник, однако в ряде случаев она позволяет сэкономить немало времени. Определения и пояснения, составленные специалистом, помечаются знаком ручки и фамилией специалиста. Например:

(3)

haaraisuus (23.17)  Kärkkäinen 2003, 250 [Puutavaralajit ja laatuvaatimukset]
 vikaisuus, joka ilmenee puujoukossa päärangasta erottuvina haaroina  Kärkkäinen
разветвлённость ствола *f*  Филиппчук






В приложении к словарю приводится полный список письменных источников, а также список специалистов-предметников с указанием научных степеней, званий, места работы и должности.

Указание на характер и степень соответствия


Одним из широко распространенных недостатков переводных терминологических словарей является подача вариантов перевода через запятую или точку с запятой безо всяких комментариев относительно характера и степени соответствия. В «Энциклопедии лексикографии» такая практика названа одним из «смертных грехов переводной лексикографии» (Kromann, Riiber & Rosbach 1991: 2724).

В описываемых словарях частичные соответствия снабжены знаком ≈ и пояснениями о сути различий между понятиями. Например:

(4)

metsämaa  SESMS [Kasvupaikka- ja metsätyypit] [Metsätalouden suunnittelu] [Puun ja metsän mittaus]
 metsätalousmaa, jonka puuntuotoskyky on vähintään 1 м³/га  Poso
 ≈ **покрытые лесной растительностью зёмли** *pl.*  ОСТ 56-108-98
 ≈ **лесопокрытые зёмли** *pl.*  ОСТ 56-108-98
 Финский термин обозначает лесохозяйственные угодья, продуктивность которых составляет не менее 1 м³/га. В России к землям, покрытым лесной растительностью, относятся насаждения с полнотой 0,3 и выше и запасом не менее 50 м³/га.  Филиппчук

metsäpaloalue  Vanha-Majamaa [Metsänhoito] [Metsäpalot]


kuloalue  Berninger et al., 139

paloalue  SESMS

kuloala  SESMS

metsäpalossa palava tai palanut alue  Vanha-Majamaa


≈ **территория лесного пожара**  Сергеева

Финский термин может обозначать как территорию, на которой действует лесной пожар, так и территорию, пройденную лесным пожаром. Термин «территория лесного пожара» обозначает территорию, на которой действует пожар. 

≈ **гарь** *f*  ЭЛХ I

Территория, пройденная пожаром, с полностью уничтоженным древостоем.  Сергеева

≈ **горельник**  ЭЛХ I

Территория, пройденная пожаром, с остатками древостоя.  Сергеева

Полезные дополнения к традиционной практике составления ... словарей

en **dissemination of experience**

fi **kokemusten levittäminen**

def. kokemuksista tiedottaminen ✎

def. информирование о каком-либо опыте


ru **распространение опыта**

ru ≈ **передача опыта**

Распространение опыта подразумевает только распространение информации об опыте, в то время как передача опыта обычно подразумевает также практические шаги (например, обучение).

После искусственно созданных соответствий ставится знак ручки, поскольку переводчик должен знать об искусственном происхождении эквивалента, чтобы правильно выбрать способ его введения в текст. Дело в том, что в тексте перевода искусственные эквиваленты часто приходится снабжать, например, кавычками или дополнительными пояснениями. Если соответствие предложено специалистом-предметником, а не авторским коллективом словаря, после ручки ставится фамилия специалиста. Например:

(5)

estimaattori  Kangas et al., 8 [Puun ja metsän mittaust]

matemaattinen malli, jolla arvioitavalle suurelle hankitaan arvio ✎ Poso

① Yleensä kyseessä on otantamenetelmään liittyvä tilastotieteellinen malli. ✎ Poso

модель статистического метода *f* ✎ Филипчук

Наличие глаголов и терминологических элементов

Глаголы играют в языках для специальных целей важную роль, однако в терминологических словарях они часто подвергаются дискриминации в пользу субстантивной и субстантивированной лексики. При этом переводчики лишаются информации о форме глагола, ее видоизменениях, моделях управления и т. д. Мы посчитали необходимым включить эту информацию в наши словари. Приведем примеры глагольных словарных статей:

(6)

karsia [Puunkorjuu]


poistaa puusta oksia tai oksat  CD-PS

очищать от сучьев (*perf.* очистить)  ЛГ

◇ karsia puu, karsia oksia puusta – *очищать дерево от сучьев*


katkoa  CD-PS [Puunkorjuu]

pölkkyttää Kärkkäinen

katkaista runko useaan osaan  ≈ CD-PS

осуществлять раскряжёвку (*perf.* осуществить) Филипчук

выполнять раскряжёвку (*perf.* выполнить) Филипчук

раскряжёвывать (*perf.* раскряжевать)  АРРА

◇ katkoa runko – *осуществлять (выполнять) раскряжёвку ствола, раскряжёвывать ствол*

В «Словаре проектной лексики ЕС – Россия» наиболее характерные сочетания с глаголами приводятся также в субстантивных статьях, например:

(7)

en **tender competition**

en **call for tenders**

en **call for bids**

fi **tarjouskilpailu**

def. menettely, jossa pyydetään tarjouksia usealta tuotteen tai palvelun toimittajalta  ≈ CD-PS

def. процедура, в ходе которой поставщиков товаров или услуг просят представить тендерные заявки

ru **тендер**


ru **конкурс предложений**

ru **конкурсный отбор** ☺

◇ to conduct a tender competition – järjestää tarjouskilpailu (kilpailuttaa) – *проводить тендер*; to win a tender competition – voittaa tarjouskilpailu – *выигрывать тендер*; public procurements should be put out to tender – julkiset hankinnat on kilpailutettava – *на публичные закупки должны проводиться тендеры*

В «Финско-русский лесной словарь» наряду с глаголами включались также некоторые продуктивные терминологические элементы. Представление терминологических элементов помогает экономить место в словаре путем демонстрации типичных моделей терминообразования в исходном языке и моделей образования переводных эквивалентов. Например, с финским прилагательным *pyöräalustainen* (колёсный, на колёсном ходу) может сочетаться большое число существительных, причем перечисление их всех в словаре невозможно и нецелесообразно. Если же в статье *pyöräalustainen* дать несколько типичных примеров сочетаний с данным терминологическим элементом, то это послужит образцом для перевода многих других аналогичных сочетаний:

(8)

pyöräalustainen  Uusitalo, 60 [Koneet ja laitteet]*pyörillä varustetulla alustakoneella sijaitseva*  Kärkkäinen**колёсный**  Ууситало, 62**на колёсном ходу**  Жаденов & Заикин, 61◇ *pyöräalustainen kaivinkone* – *колёсный экскаватор, экскаватор на колёсном ходу*; *pyöräalustainen metsäko-*
ne – *лесохозяйственная (лесосечная) машина на колёсном ходу*

Заключение

Нельзя сказать, что приемы, описанные выше, не были известны ранее в практике мировой лексикографии. Однако подавляющая масса неодноязычных терминологических словарей, издаваемых в настоящее время, по-прежнему строится по принципу «термин-перевод» и практически не содержит дополнительных сведений, позволяющих переводчику правильно выбрать иноязычное соответствие и быть уверенным в своем выборе. В этом смысле описанные в статье словари являются, на наш взгляд, большим шагом вперед. Отдельные приемы, использованные в них, могут модифицироваться и дорабатываться в соответствии с требованиями конкретных словарных проектов. Например, наряду со знаками для обозначения письменных и устных источников может потребоваться введение специального знака для Интернет-источников. Типы функциональных отношений в логико-понятийных схемах могут конкретизироваться вербальными или графическими средствами. Даже сами типы отношений могут быть пересмотрены и приведены, например, в соответствие с теми, которые используются при построении онтологий. Однако общие принципы описанных словарей – приведение определений, пояснений, логико-понятийных схем, указание на источники, маркирование частичных и искусственно созданных эквивалентов, обязательное наличие комментариев о различиях между разноязычными понятиями и терминами – эти принципы, как нам представляется, должны в перспективе стать нормой при разработке качественных переводных терминологических словарей.

Список литературы

1. ISO 704:2000. Terminology Work – Principles and Methods. Geneva: ISO.
2. ISO 12620:1999. Computer Applications in Terminology – Data Categories. Geneva: ISO.
3. Татаринев В.А. Теория терминоведения: В 3 т. – Т. 1. Теория термина: История и современное состояние. – М.: Моск. Лицей, 1996. – 311 с.
4. Bergenholtz, H. & Tarp, S. (eds) Manual of Specialised Lexicography. The Preparation of Specialised Dictionaries. Amsterdam: Benjamins, 1995.
5. Nykänen, Olli. Sanastoprojektin vaiheet // Toimikunnista termitalkoisiin. 25 vuotta sanastotyön asiantuntemusta. Helsinki: Tekniikan Sanastokeskus, 1999. 62–71.
6. Kromann, H.-P., Riiber, T. & Rosbach, P. Principles of Bilingual Lexicography // Hausmann, F.J. et al. (eds) Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin: de Gruyter, 1991. T. 3. 2711–2728.